

ZITO THE MAGICIAN

To amuse His Royal Majesty he will change water into wine.
Frogs into footmen. Beetles into bailiffs. And make a Minister
out of a rat. He bows, and daisies grow from his finger-tips.
And a talking bird sits on his shoulder.

There.

Think up something else, demands His Royal Majesty.

Think up a black star. So he thinks up a black star.

Think up dry water. So he thinks up dry water.

Think up a river bound with straw-bands. So he does.

There.

Then along comes a student and asks: Think up sine alpha greater than one.

And Zito grows pale and sad. Terribly sorry. Sine is

Between plus one and minus one. Nothing you can do about that.

And he leaves the great royal empire, quietly weaves his way

Through the throng of courtiers, to his home in a nutshell.

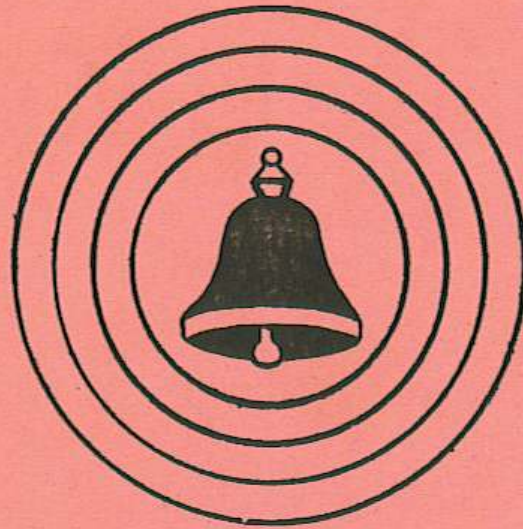
Miroslav Holub (Czech)

Translated by George Theiner

From *Poems Before & After: Collected English Translations*, 1991, Bloodaxe Books, 274
pp, ISBN 978-1-852-24122-3.

భారతి

అక్టోబరు 1972



వ్యవస్థాపకులు :

దేశోద్ధారక నాగేశ్వరరావు పంతులు

వెల ఒకరూపాయి

మాంత్రికుడు జితో

శ్రీ వి. ఆర్. వేలూరి

మహారాజ రాజ రాజవరమేశ్వర రాజమార్తాండ వగైరా

మహారాజులంగారిని

ఖుషీ చెయ్యటంకోసం

మంచినీళ్లు మధువుగా మారుస్తాడు.

వదరుకప్పల్ని వందిమాగధులుగా

బొద్దింకల్ని పోలీసువాళ్లుగా

మారుస్తాడు.

పందికొక్కుని పాలగూడెం బాబా చేస్తాడు.

వంగి సలాంచేసి

వేళ్ల చివళ్ల మల్లెపూలు పూయిస్తాడు.

ఛా మంత్ర!

మాట్లాడే మైనా వాడి బుజంమీద కూర్చుంటుంది.

అక్కడ.

'ఇంకో కొత్తమాయ ఆలోచించు,

నల్లటి నక్షత్రం

పోడిపోడి నీళ్ళా....!'—అని ఆజ్ఞాపిస్తారు

మహారాజురా.....జులంగారు.

నల్లటి నక్షత్రం

పోడిపోడి నీళ్ళా చేస్తాడు.

'గడ్డిపోచలతో బంధించబడ్డ గంగానది ఊహించు'

అని గర్జిస్తే

అదీ చేస్తాడు.

అక్కడ.

వినయంగా ఓ విద్యార్థి వచ్చి
'ఒకటికన్న యెక్కువైన SINE తీటా ఊహించు !'

వెలవెలబోయిన
మాంత్రికుడు జితో
'సారీ! సైన్ విలువ
మైనెన్ ఒకటినుంచి ప్లస్ ఒకటిదాకా మాత్రమే
అరిచి గింజుకున్నా
ఏంచెయ్యలేం దాన్ని'.

మహారాజదర్బారుంచి
వందిమాగధుల మాకనుగచీ
నిశ్శబ్దంగా నిష్క్రమిస్తాడు
మాంత్రికుడు జితో
తన గూటికి.

—[వీరాస్లావ్ హోలాఫ్ అనే చెకోస్లావేకియన్ వైద్యుడు-కవి వ్రాసిన Zito the
magician అన్న వచన పద్యానికి స్వేచ్ఛానువాదం—]

